



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS DEL  
DISCURSO APLICADO A ESTUDIANTES  
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Presentado por Zaira Jiménez González

Tutelado por: Susana Gómez Martínez

Soria, 2023

# ÍNDICE

RESUMEN.....	1
ABSTRACT .....	1
1. INTRODUCCIÓN .....	2
2. OBJETIVOS.....	2
3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO .....	3
4. MARCO TEÓRICO .....	4
4.1. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO.....	4
4.1.1. Origen y estudios del análisis del discurso .....	6
4.1.2. Las disciplinas del análisis del discurso .....	8
4.1.3. Factores que influyen en el análisis del discurso .....	9
4.2. RAMAS DE ESTUDIO DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO.....	11
4.2.1. Análisis crítico del discurso .....	11
4.2.2. Análisis de la conversación.....	12
4.2.3. Análisis del discurso multimodal .....	12
4.2.4. Análisis lingüístico .....	12
4.2.5. Psicología cognitiva.....	13
4.3. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO APLICADO A LA ENSEÑANZA EN EL AULA .....	13
4.4. LA IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN .....	14
4.5. Recapitulación .....	16
5. MARCO PRÁCTICO .....	17
5.1. CONTEXTUALIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA .....	17
5.2. OBJETIVOS DE APRENDIZAJE .....	18
5.3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL ANÁLISIS .....	18
5.3.1. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS APARTADOS DEL LIBRO .....	19
5.3.2. EVALUACIÓN FINAL DE LA UNIDAD.....	27
5.4. PROPUESTAS DE MEJORA DE LA UNIDAD .....	27
6. CONCLUSIONES .....	29
8. ANEXOS.....	32

## RESUMEN

La capacidad de poder interpretar o traducir un discurso de manera eficiente y que se pueda extraer toda la información que en él contiene es una cualidad que los traductores e intérpretes deben poder realizar a la perfección; muchos lo han adquirido con el tiempo y experiencia que han ido recogiendo a lo largo de su carrera, pero para hacerlo de la mejor manera posible han de conocer las bases que engloban todo el proceso de ese análisis que se elabora. El propósito de este trabajo es enseñar el origen, las bases, las ramas y factores que envuelven el análisis del discurso, así como demostrar de qué forma puede aplicarse al estudio de Traducción e Interpretación, cómo se enseñaría esta disciplina y de qué manera mejoraría las competencias del profesional, ampliando sus habilidades de comprensión y redacción. Esta propuesta se basa en la investigación de la estructura de una Unidad Didáctica diseñada para enseñar el análisis del discurso a estudiantes de Lenguas y Lingüística, para ver de qué manera se pueden aplicar los ejercicios y las cualidades que se nos introducen en esta Unidad a la formación de estos profesionales.

**Palabras clave:** Análisis del discurso, enseñanza, competencias, evaluación de materiales.

## ABSTRACT

The capacity to be able to interpret or translate a discourse efficiently and to extract all the information it contains is a quality that translators and interpreters must be able to perform to perfection; many have acquired it with the time and experience they have gained throughout their careers, but to do so in the best possible way they must know the bases that encompass the whole process of the analysis that is carried out. The purpose of this paper is to show the origin, bases, branches and factors involved in discourse analysis, as well as to demonstrate how it can be applied to the study of Translation and Interpreting, how this discipline could be taught and how it could improve the professional's competences, broadening their comprehension and writing skills. This proposal is based on the investigation of the structure of a Didactic Unit designed to teach discourse analysis to Language and Linguistics students, in order to see how the exercises and qualities introduced in this Unit can be applied to the training of these professionals.

**Keywords:** Discourse analysis, teaching, competences, material evaluation.

# 1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, es evidente que el conocimiento de diferentes lenguas es más que necesario, pero, tan necesario como conocerlas es saber utilizarlas y modular el lenguaje en base a la situación y a la finalidad del discurso. Saber de qué tipo de lenguaje se trata, cuál es su intención comunicativa, el contexto en el que se da y qué actitud tomar en base a la situación en que nos encontramos es casi tan importante como conocer la lengua, así como la culturalidad que la caracteriza.

Como traductores e intérpretes, es de vital importancia abordar las cualidades del lenguaje mencionadas, saber diferenciarlas y utilizarlas, por eso, este trabajo es de gran utilidad para ver la otra cara de esta profesión: la adaptación al discurso en base a su contexto, expresiones, así como aplicarlo a la enseñanza.

Para este trabajo, lo adquirido a lo largo de los cuatro años de carrera es de gran utilidad, ya que durante este tiempo hemos estado en constante aprendizaje de las diferencias culturales, de los tipos de discurso, de cómo realizar la extracción de la información, tanto la más importante como los pequeños detalles, a tener en cuenta cada gesto, cada modulación de la voz, etc. para de esta manera saber diferenciar las diferentes formas del lenguaje y así poder facilitar la comunicación entre las personas involucradas.

El trabajo se encuentra dividido en dos apartados principales, qué serán el marco teórico y el marco práctico.

El marco teórico consistirá en estudiar el análisis del discurso, sus funciones, enfoques, las diferentes ramas que lo componen y sus utilidades, para poder aplicarlo a la traducción e interpretación.

El marco práctico consistirá en escoger una Unidad didáctica enfocada en el Análisis del Discurso, analizarla en profundidad, extraer toda la información posible para, de esta manera, saber si es apta para su aplicación en la enseñanza del discurso, es decir, si con esa unidad los estudiantes de Tel podrían comprender el tema y adquirir competencias y desarrollar sus habilidades de manera que además mejoren en la actividad del lenguaje tanto oral como escrito.

## 2. OBJETIVOS

El fin principal de este trabajo es explicar de manera clara y concisa en qué consiste el análisis del discurso y por qué sería de gran utilidad su aplicación en los estudios de Traducción e Interpretación. Para conseguir esto, deben considerarse los siguientes objetivos secundarios:

- 1) Realizar una reflexión sobre la importancia del análisis del discurso para poder entender en qué medida es una herramienta útil.

- 2) Examinar de qué manera se puede aplicar el análisis del discurso a los estudios en Traducción e Interpretación para mejorar las competencias.
- 3) Explicar el porqué de la efectividad de analizar una lengua para poder adquirirla de mejor manera.
- 4) Examinar los distintos tipos de discurso y diferenciar las técnicas del lenguaje en base a cada uno.
- 5) Aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo de los cuatro años de grado al trabajo.
- 6) Analizar, comprender y revisar textos y discursos de manera más específica y aplicar los conocimientos.
- 7) Conocer la relevancia de un buen análisis del discurso para la Traducción e Interpretación.
- 8) Desarrollar la capacidad de analizar un texto de la manera más completa y desarrollada posible.
- 9) Estudiar si la Unidad 10 del Libro “English for Language and Linguistics” está bien planteada para poder entender el Análisis del Discurso.
- 10) Comprobar qué ejercicios son aplicables al tema y están dirigidos a los estudiantes de Tel.
- 11) Proponer otros ejercicios o modificar los que hay en la Unidad 10 para mejorarlos y que se ajusten mejor al Análisis del Discurso, así como proporcionar material para futuras actividades acerca del tema.

### **3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO**

Debido a la situación excepcional que se dio en todo el proceso de elaboración de este trabajo, tanto la metodología como el plan de trabajo se vieron modificados para conseguir sacar el trabajo adelante. Hubo que adaptarse al tiempo que se proporcionaba y adaptar las fechas al tiempo que quedaba para poder finalizar el proyecto.

Para la elaboración de este proyecto se siguieron una serie de pasos para ir realizándose de manera progresiva y eficiente para cumplir los objetivos expuestos previamente. En primer lugar, se concertó la primera reunión con la tutora TFG, donde se plantearon una serie de preguntas en base a la línea elegida y se propusieron varias lecturas para concretar y delimitar la idea del proyecto, tanto teórica como práctica, y así comenzar la investigación y delimitar apartados.

Una vez concretada la idea se comenzó la investigación, lectura de la literatura, documentación, etc. de la parte teórica, para comprender mejor el proyecto y comenzar a sacar conclusiones o ideas para más tarde desarrollarlas. A lo largo de esta fase se fueron cambiando algunos puntos concretados previamente por otros más interesantes o que concordaran mejor con la línea de trabajo, así poco a poco se fue formando la estructura del proyecto y fue quedando más clara la línea de trabajo, así como los puntos a tratar.

Cuando la investigación estuvo encaminada, las ideas relativamente claras y los puntos concretados, se procedió a la realización del esquema a tener en cuenta para posteriormente completarlo, y, aunque al tener ya una estructura previa proporcionada por la tutora, junto con el desarrollo de esta con la información encontrada, el esquema se desarrolla más fácilmente; una vez se le dio forma, la tutora TFG lo evaluó para poder avanzar, o modificarlo; en mi caso, hubo que hacer algunas correcciones en varias ocasiones.

En primer lugar, se redactó el marco teórico, el cual delimita la base sobre la que se apoya el trabajo y del cual parte el marco práctico. Para desarrollar este apartado se realizó una investigación más enfocada en el análisis del discurso y sus componentes para formular las ideas y explicarlas de manera concisa. El marco teórico, como se verá a continuación, trata de explicar en qué consiste el tema, cuáles son las ramas que lo conforman y en las que se basa, así como, al final de este punto, se explica de qué manera sería conveniente aplicarlo a la enseñanza de esta disciplina en los estudios de Traducción e Interpretación.

En cuanto a la parte práctica, por otro lado, se desarrolló la idea acordada con la tutora Susana Gómez y se obtuvieron diferentes tipos de ideas a comentar con la tutora. Finalmente se optó por analizar un apartado de la unidad “English for Language and Linguistics” que aborda el siguiente trabajo, proporcionado por la tutora en el que se trata el Análisis del Discurso, de manera que se estudien de forma muy detallada los componentes del libro para saber si se puede añadir este punto de manera eficiente para el estudio, comprensión y desarrollo de esta práctica. El objetivo de este apartado es saber si, por medio de este libro es posible desarrollar competencias en esta materia, si es útil para su aplicación y si los ejercicios de los que se compone son aplicables al estudio del Análisis del Discurso en el aula de estudiantes de Traducción e Interpretación para así desarrollar sus capacidades y aumentar sus habilidades.

Finalmente, una vez desarrollado lo mencionado previamente se procedió a desarrollar el apartado de conclusiones. Este apartado se basó en toda la información acumulada a lo largo de esta investigación de manera que se concluya con la intención que este trabajo tiene, así como las posibles líneas de investigación futuras.

## **4. MARCO TEÓRICO**

### **4.1. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO**

En este apartado veremos en qué consiste el análisis del discurso y en qué se basa, así como cuáles son sus orígenes. Antes de comenzar, cabe destacar que los primeros estudios se centraban en el análisis de conversación en universidades anglosajonas, por eso esta disciplina es uno de los puntos de inicio de este estudio (CVC, 2015).

Lo fundamental a la hora de realizar un análisis del discurso es entender en qué consiste el mismo, y por ello comprender qué es el discurso por sí solo; el discurso consiste en una serie de palabras que se utilizan para expresar un pensamiento o un sentimiento (Real Academia Española, s.f., definición 4); una definición más encaminada hacia el tema que vamos a tratar lo definirá como un escrito generalmente corto sobre un tema en concreto (Real Academia Española, s.f., definición 11).

El análisis del discurso en su totalidad se trata de una disciplina que consiste en el estudio del discurso, es decir, la forma en que los hablantes utilizan la lengua en diferentes situaciones y dependiendo del contexto. Su origen se encuentra en los primeros estudios que tienen la oración como unidad de análisis. Fue Z. S. Harris quien implementó este término en 1952 (CVC, 2015).

Según el Centro Virtual Cervantes (2015), los primeros estudios que utilizan la oración como unidad de análisis suponen el origen del análisis del discurso, que se forma con dos cambios de enfoque:

1. El primer enfoque se centra en el paso de oración a enunciado de la unidad de análisis.
2. Por otro lado, el segundo enfoque habla del paso de un estudio que adquiere la lengua de forma virtual, a un estudio que adopta como objeto de estudio unas acciones determinadas llevadas a cabo por unos interlocutores en específico.

Dentro del análisis del discurso podemos encontrar diferentes disciplinas que lo engloban, como la etnografía de la comunicación, la pragmática, la teoría de la enunciación y la lingüística textual. (CVC, 2015). Debido a su aparición, el análisis del discurso modifica la manera en que se trata el aprendizaje y la enseñanza (CVC, 2015), lo que nos lleva a preguntarnos de qué manera, por qué razón y hasta qué nivel ha influido en estos.

Van Dijk (2012) cuenta cómo, en su anterior trabajo sobre los Estudios Críticos del Discurso, aborda temas como el racismo y la ideología sobre el discurso. De esta manera explica que, en cuanto al estudio del lenguaje y el discurso, el contexto dependerá de las características sociales que caractericen al discurso, como son el género, la clase, el grupo étnico al que pertenecen, la edad, el origen, etc. Una vez identificado el contexto en el que se sitúa el discurso, tanto el hablante como el lector se adaptarán a la situación dialéctica que propone.

Guillermo Soto (2014) hace una reseña sobre una compilación realizada por Teun Van Dijk en 1997 sobre el estudio del discurso. En esta reseña, que utiliza como introducción a los dos volúmenes de los que consta, indaga en los ámbitos de estudio y en los principios normativos que envuelven a los investigadores. En este capítulo explica que Van Dijk concreta la importancia del término *discurso* y resalta tres extensiones básicas manifestadas previamente: lingüística, mental y social, que han llevado a muchas líneas de investigación, y que designan como sus objetos básicos la conversación y el texto en contexto. Viendo el surgimiento de esta investigación en base a disciplinas como la etnografía de la

comunicación, la semiótica, la gramática del discurso y la psicología discursiva, explica que se ha desarrollado en medio de un conflicto continuo entre «diversidad e integración».

Al analizar doce textos diferentes que relatan el mismo suceso y al obtener una solución a los diferentes problemas que estos textos proponen, se establece que «Esta solución demuestra la importancia de estrategias investigativas interdisciplinarias en el análisis del discurso. . . En este sentido este estudio quiere abogar por una apertura radical del análisis del discurso, porque este análisis es, por principio, una investigación interdisciplinaria que debe sintetizar diferentes orientaciones de investigación y que no debe, de ninguna manera, ser reducida o asimilada a una perspectiva exclusivamente lingüística. Este trabajo también representa, pues, una invitación a la prudencia metodológica y a la modestia teórica» (Oesterreicher W., 2000:159).

Esto quiere decir que, a la hora de utilizar unas estrategias concretas en cuanto al análisis del discurso no debemos centrarnos en el análisis en sí, sino abordar todas las disciplinas que lo envuelven, ya que, cabe una gran posibilidad de que encontremos otras alternativas a lo que estamos buscando si nos adentramos más en las diferentes estrategias que el análisis tiene.

#### **4.1.1. Origen y estudios del análisis del discurso**

El análisis del discurso surge a partir de varias disciplinas, pero en concreto parte de la lingüística, debido a la necesidad de continuar el estudio sobre la comprensión del lenguaje (fonemas, frases, composiciones, etc.); aunque poco tiempo después, surgen otras disciplinas como son la etnografía, la psicología, la sociología, la historia, etc. En la actualidad el análisis del discurso se forma rápidamente y es aplicable a cualquier contexto, es decir, se expande constantemente. (Manzano, 2005).

El precursor de la denominación *Análisis del discurso* y de toda la disciplina en general fue Z.S. Harris, quién utilizó este término en dos artículos de 1952 (Garrido Rodríguez, 2001). Su método consistía en buscar estructuras que se salieran de lo conceptual para así analizar palabras y frases repetidas que formarían una base para clasificar las palabras y frases que aparecen al lado de éstas (Sinclair 1992).

Mientras desarrolla su investigación llega a la conclusión de que el análisis del discurso es muy útil y tiene mucha información sobre el texto y el papel que desempeña cada elemento en tal estructura; y que, en cambio, la lingüística descriptiva solo cuenta el papel en la estructura de la frase en concreto (Garrido Rodríguez, 2001); por lo que comienza a investigar en base a esta línea y a dividir estos dos estudios de manera que se extraigan sus mayores cualidades.

Siguiendo con la línea de investigación que propone Garrido Rodríguez y que se han mencionado en el anterior párrafo, Harris también tiene su opinión en cuanto a este tema, coincidiendo con las ideas que propone Garrido «Discourse analysis yields considerable information

about the structure of a text or a type of text, and about the role that each element plays in such a structure. Descriptive linguistics, on the other hand, tells only the role that each element plays in the structure of its sentence» (Harris, 1952: 30).

Debido a que el estudio del discurso evolucionó y se desarrolló en ramas que en un principio eran impensables para el propio Harris, cuando se dio cuenta de este asunto, decidió posponer su análisis hasta que contara con las herramientas que necesitaba para poder estudiarlo y desarrollarlo de la mejor manera posible (Garrido Rodríguez, 2001).

Como información adicional, las diferencias entre el análisis del discurso y la lingüística textual siempre ha sido un tema complicado durante mucho tiempo, por ello se ha tomado como referencia una tabla comparativa del artículo de María del Camino Garrido Rodríguez en su análisis del discurso, que establece sus similitudes y diferencias; que tiene como referencia los artículos de R.A. de Beaugrande, «Text Linguistics» (1995), y de J.-O. Östman & Virtanen, «Discourse Analysis» (1995):

<b>DISCIPLINA</b>	<b>LINGÜÍSTICA TEXTUAL (R.A. de Beaugrande)</b>	<b>ANÁLISIS DEL DISCURSO (J.-O. Östman &amp; Virtanen)</b>
<b>“Nacimiento” de la disciplina</b>	Años 60	Años 60
<b>Interés inicial</b>	Traspasar los límites oracionales.	Traspasar los límites oracionales.
<b>Objeto de estudio</b>	<b>Texto</b> Aporta definiciones de diferentes autores y casi todas coinciden en señalar dos cosas: es la unidad que está por encima de la oración (secuencia de oraciones) y se trata de un constructo teórico	<b>Discurso</b> Texto+contexto
<b>Cuestiones centrales en la investigación</b>	(a) Ampliación de las teorías de la oración al texto. (b) Características del texto: intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad e intertextualidad (textualidad). (c) Procesos sociales y cognitivos involucrados en la	(a) Estructura informativa. (b) Coherencia y cohesión. (c) Por qué unas partes del discurso se consideran más importantes que otras (teoría de la figura y el fondo). (d) Tipos y géneros discursivos.

	producción e interpretación del texto (textualización).	
<b>Enfoque interdisciplinar</b>	La investigación sobre el texto necesita del apoyo de otras disciplinas: psicología, sociología, etnografía, ciencia cognitiva, ciencia computacional...	Los enfoques actuales en el análisis del discurso relacionan esta disciplina con otras como: sociolingüística y psicología social ( <i>análisis crítico del discurso</i> ), ciencia computacional (relacionada con los <i>“corpus studies”</i> ), narratología (relacionada con aspectos como la polifonía y la intertextualidad), lingüística contrastiva ( <i>“cross-cultural studies”</i> ).

Tabla 1: Diferencias entre el análisis del discurso y la lingüística. Fuente: elaborada por Garrido (2001) a partir de los datos de Beaugrande (1995) y de Östman & Virtanen, (1995) pp. 131 y 132.

El objetivo de esta tabla es hacer ver de una manera más visual qué diferencia a cada disciplina, como por ejemplo vemos que, aunque ambas se originan en los años 60 y quieren traspasar los límites de la oración para así conseguir evolucionar en cuanto al discurso, la lingüística textual ve el discurso como el acto de comunicarse y se centra en la estructura del texto, así como su coherencia, cohesión, intencionalidad, etc. así como se apoya en otras disciplinas basadas en la psicología, etnografía, etc. En el análisis del discurso, por otro lado, se enfoca el discurso en cuanto al estudio lingüístico del texto, su estructura informativa, géneros discursivos, etc. así como lo relacionan con disciplinas como la ciencia computacional y la lingüística contrastiva.

#### 4.1.2. Las disciplinas del análisis del discurso

Dentro del análisis del discurso encontramos tres diferentes disciplinas predominantes, que son la hermenéutica, la semiótica y el análisis textual y que Manuel Villegas (1993) explica de manera muy completa. Antes de comenzar a explicarlas, cabe destacar que no se deben confundir las disciplinas que engloban y colaboraron en la formación del análisis del discurso (como la etnología, la sociología, etc. mencionadas antes) con las disciplinas que encontramos dentro del análisis del discurso. Una vez aclarado esto, procedemos a su explicación.

De acuerdo con Van Dijk (1977), la conversación se entenderá como texto, y no como discurso, ya que, al poder ser hablada, escuchada, grabada o transcrita, no compone un producto lingüístico. Por lo que esto nos presenta las tres disciplinas mencionadas previamente.

En primer lugar, tenemos la semiótica, a la que Manuel Villegas describe en su artículo sobre las disciplinas del discurso (1993) como la disciplina que estudia cualquier forma de manifestación de las expresiones y que nos ayuda a adquirir como lenguaje cualquier conjunto de signos con establecidos con sentido, sea cual sea su origen. Es decir, por medio de cualquier sistema de signos se produce una comunicación entre individuos y les permite comprender cómo articular para establecer un significado a cada gesto y de esta manera permitir el contacto entre dos personas o más y así poder expresarse.

En segundo lugar, la siguiente disciplina que plantea en su artículo es la hermenéutica, explicando que trata problemas relacionados con la interpretación (Villegas, 1993). La hermenéutica dimana del griego, y significa expresar, traducir; con tantas acepciones este término puede adquirir diversos significados. El objetivo principal es que el lector entienda el texto, y esto ocurrirá cuando entienda el tema del mismo, cosa que ocurrirá una vez llegue a comprender el contexto en el que se basa (Santos, 2021). Como explicación, la función que tiene la hermenéutica en base a los textos es la de conseguir obtener la mayor cantidad de sentido en todos los contextos posibles que se presenten, para posteriormente ser capaces de transmitirlos de la manera más efectiva. Es decir, llegar a comprender el texto dentro del contexto que se nos plantea.

Finalmente, la última disciplina que comenta este autor es el análisis textual, explicando que el análisis textual como método lingüístico se aplica a cualquier situación en el que intervenga la interpretación de un mensaje formando parte de la *competencia textual* de los hablantes (1993).

Por otro lado, describe el análisis textual de manera que «Todos los textos, sea cual sea su naturaleza, nacen de una matriz discursiva, cuya esencia debe ser comprendida por el oyente o lector para que se produzca la interpretación. Esta matriz o núcleo discursivo se puede sintetizar en una macroproposición o macroestructura profunda, que genera las diversas microestructuras del texto, su coherencia e integración globales. El objetivo del análisis textual, por tanto, es el de llegar a reproducir la síntesis discursiva, donde se condensa el núcleo semántico -ideológico, informativo, emocional, pragmático que se expresa a través de las distintas estructuras del texto». (Villegas, 1993: 43).

Explicado de manera más sencilla, esta disciplina se basa en el análisis y la síntesis, ya que el análisis textual es el proceso por el cual se deduce el significado en base a un texto, de manera que el texto original nos lleve a una conclusión y una comprensión o una interpretación de lo que estamos leyendo o escuchando.

#### **4.1.3. Factores que influyen en el análisis del discurso**

En su artículo sobre *El análisis del discurso como perspectiva metodológica para investigadores de salud*, E. Urra et al. (2013) establecen que un discurso habla de la manera en que un individuo hace uso del lenguaje en base de su cultura, sociabilidad y política, las tres predisuestas en base a las interrelaciones que desarrollen en su vida social. De esta manera los discursos nacen de las

interacciones de las personas en las diferentes situaciones y con los diferentes tipos de personas que se encuentran, así como las acciones y conductas que estas personas demuestran tener. De otra manera, el discurso habla del concepto que se tiene del lenguaje ya que, dependiendo del contexto, tendrá una intención u otra; por esto el discurso utiliza patrones y comunidades de conocimiento de un texto para poder componer un discurso.

Esta declaración nos hace reflexionar sobre cuáles son realmente los factores que influyen a la hora de tener en cuenta todas las disciplinas que abordamos a lo largo de este proyecto. Esta reflexión nos lleva a pensar que quizás la respuesta a cuáles son los factores que influyen en el análisis del discurso no es tan difícil de captar como puede parecer a primera vista, sino todo lo contrario, están más cerca de lo que pensamos y residen en los estudios previos que cualquier persona ha realizado durante la adolescencia. ¿Y cuáles son estos factores? Pues la respuesta es muy sencilla, reside en las partes que conforman la comunicación, es decir, el emisor, el receptor, el mensaje, el canal y la intención comunicativa o el contexto. Los cinco factores que he mencionado previamente son fundamentales a la hora de analizar un discurso (Peiró, 2021):

En primer lugar, el emisor, que es la persona que elabora y emite el mensaje, por lo que de él depende la manera en que decirlo y cómo decirlo. El emisor debe tener en cuenta el mensaje que quiere dar y a quien va emitido.

Por otro lado, está el receptor, que es la persona que recibe el mensaje para, *a posteriori*, analizarlo para extraer la información que este conlleva y comprender lo que el emisor quiere decir.

Una vez tenemos tanto al emisor como al receptor, pasamos al mensaje, que es la información que el emisor le comparte al receptor. El mensaje representa la intención del emisor.

Después, nos encontramos el canal, que en el caso de una interpretación es un factor a tener muy en cuenta ya que, se trata del medio por el que se desarrolla el mensaje. Por lo tanto, si se desarrolla por teléfono o por videollamada, la dificultad de comprensión del mensaje aumenta por lo que dificulta por completo la comunicación en sí.

Finalmente, hay que tener en cuenta el contexto, es decir, la situación que rodea el proceso comunicativo. Este factor es muy importante, ya que influye en la comprensión del mensaje y su recepción por parte del receptor.

Como conclusión, los factores que influyen en el análisis del discurso son muy importantes y se deben tener en cuenta ya que, si alguno de ellos falla, el discurso cambiará en gran medida y con este su estudio.

## 4.2. RAMAS DE ESTUDIO DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO

### 4.2.1. Análisis crítico del discurso

De acuerdo con Van Dijk, el análisis crítico del discurso hace hincapié en el análisis en profundidad de la opresión social y la desigualdad que se ejerce en los textos de carácter especialmente social y político (Van Dijk, 1999).

Según Van Dijk (2000: 22), «dentro del análisis crítico del discurso los usuarios del lenguaje utilizan activamente los textos y el habla no sólo como hablantes, escritores, oyentes o lectores, sino también como miembros de categorías sociales, grupos, profesiones, organizaciones, comunidades, sociedades o culturas. Interactúan como mujeres y hombres, negros y blancos, viejos y jóvenes, pobres y ricos, médicos y pacientes, docentes y estudiantes, amigos y enemigos, etc. y, en la mayoría de los casos, en complejas combinaciones de estos roles e identidades sociales y culturales. De modo recíproco, al producir el discurso en situaciones sociales, los usuarios del lenguaje al mismo tiempo construyen y exhiben activamente esos roles e identidades».

«Los Estudios Críticos del Discurso (ECD) son un conjunto de principios y teorías interdisciplinarias, en los que se integran diferentes enfoques para la exploración e interpretación del nivel micro y macro-discursivo, cuyo núcleo de reflexión es siempre un problema social, cultural o político, relevante para la comunidad en la cual se produce, distribuye y comprende el discurso» (Pardo, 2012:43).

La forma en que se estudia el problema sociocultural nos lleva a la intención del investigador de eliminar la desigualdad social mediante discursos que promueven los miembros de la sociedad al hacer uso de algunas expresiones. Así, el discurso público dirige la acción con el objetivo de centrarse en temas colectivos en base a los intereses de los diferentes sectores comunitarios (Pardo, 2012).

Para comprender en qué consiste el análisis crítico del discurso, haremos referencia a la explicación que Van Dijk dio en una entrevista sobre su artículo *el análisis del discurso y el pensamiento social*. (2002). Según Van Dijk, el análisis crítico del discurso (ACD) da por sentado las relaciones entre discurso y sociedad (relación medida por la cognición de los miembros de la sociedad y explicada previamente por Van Dijk a lo largo del principio de esta entrevista). Cuando hablamos de ACD, éste se refiere al enfoque sobre las relaciones de poder, es decir, sobre el abuso de poder entre los diferentes grupos sociales. Su estudio consiste en observar de qué manera el discurso influye en la expansión de la dominación social; de esta manera nos ayuda a la hora de comprender e incluso modificar estas relaciones de poder. No solo la explica; también toma un bando: el de la «oposición a la desigualdad social» (Van Dijk, 2002).

#### **4.2.2. Análisis de la conversación**

Lo primero a destacar es la definición de conversación, qué de acuerdo con Amparo Tusón es «una actividad verbal oral interactiva organizada en turnos de palabra, y es una de las actividades más cotidianas de los humanos» (Tusón, 2002:134).

El precursor de este término fue H. Sacks, y E.A. Schegloff quien lo difundió en 1968. El comienzo de la atracción desarrollada hacia la conversación se identificó en Estados Unidos, siempre teniendo en cuenta los límites de la antropología y la sociología de aquellos tiempos. En consecuencia, comenzaron las relaciones con la etnografía (en concreto, la etnografía de la comunicación), que utiliza las actividades lingüísticas de una comunidad específica para su estudio y las enlaza tanto con su contexto social como con la situación comunicativa (CVC, 2015).

En un momento, Tusón, junto con Calsamiglia, llegaron a la conclusión de que tener una conversación consiste en interactuar con un individuo, de manera que conforme una actividad social basada en la utilización de los códigos lingüísticos tanto verbales como no verbales que se componen dentro de una oración. Cuando se comienza una conversación nos volvemos seres sociales con una identidad, capaces de relacionarnos con el mundo (Tusón, 1995; Calsamiglia & Tusón, 1999).

#### **4.2.3. Análisis del discurso multimodal**

Según Kay L. O'Halloran, el análisis del discurso multimodal (a partir de ahora ADM), es un nuevo modelo en los estudios del discurso que lo extiende al estudio del lenguaje en relación con otras fuentes como pueden ser imágenes, símbolos científicos, gestos, acciones, música y sonidos. Hoy en día, el ADM utiliza una terminología algo imprecisa ya que los conceptos y enfoques están en constante evolución en este caso (2012).

Algunos ejemplos que pone en este mismo artículo son para aludir al lenguaje, en cambio, a otros recursos utilizados para crear significado en los fenómenos multimodales como las impresiones, los videos, las páginas web y las actividades del día a día, se le atribuyen las expresiones «recursos semióticos», «modos» y «modalidades». Al ADM en sí, se le menciona como «multimodalidad», «análisis multimodal», «semiótica multimodal» y «estudios multimodales» (O'Halloran, 2012).

#### **4.2.4. Análisis lingüístico**

Se trata de una disciplina que se centra en la lingüística, que es más sistemática y normalmente de una comprensión escrita más sencilla. En esta disciplina se estudian sistemáticamente y de manera detallada la forma del discurso como objeto verbal (textos, argumentos, narraciones), así como coherencia parcial o total, pronombres, estilo, etc. (Universidad Rey Juan Carlos, 2021).

En su artículo sobre la Lingüística, pragmática y análisis del discurso (2000), Catalina Fuentes Rodríguez expresa su idea de «un análisis lingüístico-pragmático sin complejos, en el que el analista

escuche, esté atento a lo que el texto le dice, y no fuerce su objeto de estudio para adaptarlo a sus necesidades metodológicas».

Con esta declaración nos deja entrever que el objetivo del análisis lingüístico es el de desmontar el texto en cuestión. De esta manera podremos entender de una forma más efectiva todo lo que el texto tiene para ofrecernos y así poder analizar cada parte de la que está compuesto y las unidades lingüísticas que lo componen.

#### **4.2.5. Psicología cognitiva**

En primer lugar, comenzaremos por darle una definición a este término. De acuerdo con Hernán Escobedo (1993), un psicólogo cognitivo es aquel que se interesa en procesos relacionados con lo «no observable» y que hasta ahora han sido vetados, como la percepción, la memoria, el lenguaje, la formación de conceptos, resolución de problemas y el pensamiento. De esta manera, lo que pretende la psicología cognitiva es adquirir conocimiento, así como procesar la información que contienen los textos teniendo en cuenta factores que no se habían tenido en cuenta hasta el momento como los que ha mencionado previamente.

Al principio de los 70 nace una investigación sobre el papel que ejercen los «procesos mentales», como son la atención, la memoria, la concentración, la resolución de problemas, etc. a la hora de comprender un texto (Universidad Rey Juan Carlos, 2021).

El campo de la psicología cognitiva consiste en un estudio del discurso empírico, enfocándose en las estrategias de la elaboración, retención y entendimiento del discurso o el contenido de su interior. Por ejemplo, explica qué solemos retener y tendemos a olvidar de un texto; lo que hace la elaboración y comprensión de un texto más fácil. Esto relaciona la elaboración y el entendimiento con un análisis del conocimiento sociocultural que se obtiene en la comunicación e interacción de los individuos. La «noción del modelo mental» se ha empleado como muestra de la memoria a largo plazo, en base a la situación o los actos de los que habla el texto. De esta manera, entender un discurso consiste en ser capaces de recrear en nuestra mente este discurso, una parte real o imaginaria (Universidad Rey Juan Carlos, 2021).

### **4.3. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO APLICADO A LA ENSEÑANZA EN EL AULA**

El análisis del discurso supone un gran avance a la hora de comprender y analizar el texto que tenemos delante. Debido al desconocimiento por parte de los traductores e intérpretes de esta disciplina, no comprendemos en su totalidad el discurso, perdemos algún detalle, o no sabemos cómo entrelazar una oración con otra.

Por esta misma razón, saber extraer todas y cada una de las partes de las que se compone el discurso y llegar a entenderlas y aplicarlas de manera correcta supondría una gran mejora en el papel

del traductor e intérprete. Al conocer todos los campos de los que se compone el discurso sabremos extraer de mejor manera el contexto, a quien va dirigido, con qué intención, de qué manera quiere influir o no en la opinión del lector, qué tipo de énfasis quiere hacer, etc.

Todas estas posibilidades de extracción de conocimiento supondrían una mejora en las traducciones y en la eficacia y profesionalidad del trabajo. En cuanto al intérprete, poder identificar antes o mejor cual es la intención que tiene el orador, así como qué es lo que quiere transmitir, a quién, y de qué manera, supondrá un avance para el intérprete, que de esta manera sabrá identificar de manera más favorable las necesidades de la interpretación y, por lo tanto, el resultado prosperará encarecidamente; lo mismo ocurrirá con el traductor.

#### **4.4. LA IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

A lo largo de los cuatro años de estudio del Grado en Traducción e Interpretación (Tel), impartido por la Universidad de Valladolid en el Campus de Soria, el saber utilizar, comprender y analizar los discursos ocupa un rol fundamental. Por esta misma razón hay que conocerlo de la manera más completa posible, conociendo sus ramas, sus enfoques, etcétera; en definitiva, los diversos puntos desarrollados hasta ahora.

Como ya hemos visto anteriormente, ya hay asignaturas dotadas de estos conocimientos, por lo que sabemos que el análisis del discurso es una disciplina impartida en universidades y objeto de estudio. Por esta misma razón, sería de gran ayuda implementar este estudio al grado, ya que nos puede dotar de mucha información y experiencia que, con los conocimientos y la práctica suficientes, supondrán una evolución en la profesión del traductor e intérprete.

Por supuesto, en el caso de añadir esta asignatura como parte del plan de estudios, se recomendaría ofertarla durante el primer curso, ya que, antes de comenzar a profundizar sobre otros temas, primero habría que dominar el más importante, el discurso, así como saber desde el primer momento examinar en profundidad las partes que conforman un discurso, poder entender de manera clara y concisa, así como ser capaces de explicar las razones de la distinción de las diferentes ramas de estudio. De esta manera se explicarán los detalles más relevantes que se deben tener en cuenta a la hora de impartir la clase teniendo en cuenta las habilidades, objetivos y finalidades. Para ver un ejemplo de cuál sería el camino que seguirían las competencias de este estudio, tomaremos como ejemplo la guía docente de Inglés B2 proporcionada a los alumnos de primer curso por la tutora (Gómez, 2023: A2):

- CB1 - «Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en

libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio». Este apartado es importante ya que partir de una base de conocimiento en cuanto al estudio y análisis de idiomas es fundamental, ya que sino no se conseguirá obtener un análisis decente si no se conocen los parámetros lingüísticos.

- CB5 - «Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía». A la hora de realizar un análisis del discurso, no basta solo con tener unos conocimientos previos, también hay que saber adquirir la nueva información y aplicarla a la práctica de manera eficiente y comenzar a dominar el análisis.
- CB6 - «Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos». Este apartado es básico y fundamental para cualquier tipo de actividad, ya que lo más importante es la igualdad y el compromiso entre las personas.

Por otro lado, adentrándonos en las competencias específicas, el alumnado deberá:

- E2 - «Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento». Si no se dominan las lenguas B y C no se podrían aplicar algunos ejercicios o actividades que requieren su control total y que serían de gran utilidad para desarrollar sus habilidades, como veremos en el marco práctico, ya que nos ayudarán a comprender mejor las tareas que se nos piden, así como a poder realizar un análisis en la lengua B o C más correcto.
- E3 - «Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C», por la misma razón que el punto anterior es fundamental, para fomentar el desarrollo completo y eficaz de las habilidades del estudiante en todos los idiomas que domina.
- E4 - «Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual». Saber producir textos no tomaría tanta importancia en el caso del análisis del discurso, sino el saber determinar qué tipo de valores adquirirían ya que es muy importante saber situarlos.

- E5 - «Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación». Este punto es uno de los más remarcables en este proyecto, ya que es el objetivo que tiene: saber analizar e identificar los discursos según sus rasgos y su contenido.
- E8 - «Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación». El saber diferenciar las costumbres y formas de actuar de cada país es fundamental para tener en cuenta ciertas situaciones y contextos en cuanto al discurso.
- Tanto la competencia E21 - «Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación»; como la E22 - «Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural» se deben aplicar por la misma razón que el punto anterior: tener la capacidad de controlar las diferentes situaciones dependiendo de la persona o discurso que estemos tratando.

Para concluir, como hemos visto, a la hora de realizar un análisis del discurso, es muy importante conocer la cultura, la situación, el contexto, así como los rasgos lingüísticos, entre otras muchas cualidades que caracterizan un discurso para que, de esta manera, al tener en cuenta todos los factores, se pueda hacer un trabajo más enfocado en las necesidades que cada situación presenta y que se adecúe a la cultura en la que se encuentra. Sin embargo, aunque estos factores son muy importantes, no hay que olvidar los conocimientos más básicos y que aprendemos desde jóvenes, ya que, esa información que hemos adquirido durante años son las bases de nuestro aprendizaje, y lo que van a hacer que a la hora de investigar, de adquirir información y analizar en profundidad nos sea más fácil y asequible por los conocimientos y habilidades que hemos ido desarrollando a lo largo del tiempo.

#### **4.5. Recapitulación**

Una vez se ha investigado, analizado y reflexionado a lo largo del marco teórico sobre el análisis del discurso y, habiendo adquirido cierto conocimiento en base a este tema de manera que se conozcan sus orígenes, sus métodos de estudio, las bases que lo engloban, los enfoques que lo caracterizan y las ramas que lo conforman, podemos proceder al análisis de una serie de ejercicios relacionados con este tema. De este modo, en el siguiente apartado podremos examinar en profundidad, así como verificar si los ejercicios que se plantean a lo largo de la actividad propuesta son útiles y eficaces para comprender y aplicarse al estudio y práctica del análisis del discurso.

## 5. MARCO PRÁCTICO

### 5.1. CONTEXTUALIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA

Para el trabajo del marco práctico se ha optado por un objetivo de comprensión más visual, es decir, por medio de un análisis de la Unidad 10 del libro “English for Language and Linguistics” se han visto cuáles podrían ser los diferentes ejercicios que ayudarían a mejorar el análisis del discurso. El contenido de este libro consta de varias explicaciones breves sobre lo que es el Análisis del Discurso, así como de varios ejercicios introductorios y que proporcionan una serie de conocimientos básicos para poder llegar a comprender cuáles son las vías de análisis del discurso y cómo mejorar en éste. He elegido un libro ya que considero que es más visual y fácil para el lector ver ejercicios ya preparados y con una opinión en base a estos a que aprender practicando es, en mi opinión, la mejor manera de aprender, así como creo que este libro puede aportar mucho conocimiento a este tema.

En la primera página podemos ver la definición propuesta por la Universidad de Hadford que aporta el libro, «Discourse analysis (DA) refers to the linguistic study of authentic connected speech or written discourse. DA is a qualitative method of studying the organization of language communication above sentence structure and surface level. The focus is, therefore, on larger language units or conversational exchanges. Discourse analysis investigates speech acts of stimulus and response which are used in social interaction and different contexts. Phenomena are explored such as phatic communion, especially in greeting and parting, the pragmatic value of an utterance, as opposed to its grammatical value, and substitution and ellipsis, usually for lexical cohesion. Cohesive devices and discourse markers are features which are frequently studied» (Tema 10 “English for Language and Linguistics”: 78).

Una traducción de lo que esta definición quiere decir es que se trata de un método cualitativo para estudiar cómo se organiza la comunicación lingüística por encima de la estructura de la frase y del nivel superficial, y por tanto se centra en unidades lingüísticas más amplias de manera que el análisis del discurso investiga los actos de habla de estímulo y respuesta que se utilizan en la interacción social y en diferentes contextos.

Dentro de esta investigación se estudiará si esta Unidad es apta para poder explicar el análisis del discurso de forma eficiente y clara, como para que el alumnado de Tel sea capaz de comprender su metodología y de ponerla en práctica.

Así mismo, a lo largo de este análisis también estudiaremos si esta Unidad es útil, no solo para los estudios en Traducción e Interpretación, sino para la docencia en general. Veremos si los ejercicios proporcionados por el libro son aplicables a la teoría explicada, si son útiles y si, de igual manera, colaboran en la comprensión de esta.

También abordaremos la razón por la que es necesaria la aplicación de este método de análisis al Grado, ya que, hemos explicado en qué consiste, cuáles son sus objetivos, pero no hemos razonado los motivos por los que el análisis supondría una mejora en los estudios de Tel.

Por otro lado, cabe destacar que el estudio de este método supondrá una mejora en la redacción y comprensión de las lecturas y un desarrollo de las habilidades del estudiante; ya que, el análisis del discurso se enfoca en saber extraer todas las partes de un texto, identificarlas y saber interpretarlas para posteriormente hacer una traducción más fiable y correcta.

## **5.2. OBJETIVOS DE APRENDIZAJE**

En este apartado, enumeraremos los objetivos de aprendizaje que se busca alcanzar con la propuesta didáctica presentada, pretendiendo abordar lo siguiente:

- 1) Conocer los factores que existen y que alteran el análisis del discurso.
- 2) Estudiar cómo aplicar el análisis del discurso en el futuro a los estudios de Traducción e Interpretación.
- 3) Demostrar que el análisis del discurso es una buena herramienta para el estudio de traducción e interpretación.
- 4) Comprobar que los alumnos puedan aplicar los contenidos del libro a sus estudios.
- 5) Comprender para qué sirve el análisis del discurso.
- 6) Descubrir ejercicios aplicables al estudio de esta disciplina.
- 7) Desarrollar competencias profesionales en cuanto al análisis del discurso, conocer las partes que conforman el discurso, saber extraer toda la información, dividirlo, etc.
- 8) Mejorar la comprensión oral y escrita a través de la adquisición de conocimientos provenientes de esta Unidad.
- 9) Reforzar las destrezas lingüísticas del alumnado como la escritura y el enriquecer su conocimiento a partir de las actividades de la Unidad.

## **5.3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO DEL ANÁLISIS**

En primer lugar, la razón por la que resulta de más utilidad que sea yo la persona que evalúa esta unidad es que, a diferencia de un estudiante de primero de carrera, tengo la experiencia de cuatro años de carrera por lo que, por esta misma razón sé o por lo menos, tengo una base sobre la que apoyarme y unos conocimientos que me permiten seleccionar qué ejercicios o información considero que me hubieran sido de gran utilidad aplicar al grado, así que mi opinión y experiencia en cuanto al grado son de gran utilidad para tener unas bases en relación con la aplicación de esta Unidad al grado en Tel.

A la hora de realizar el apartado del marco práctico, se ha procedido a leer la Unidad 10 al completo, analizarla y hacer una lectura exhaustiva de la breve literatura que contenía; después se procedió a realizar uno a uno cada ejercicio de la unidad de manera que se extrajeran todas las partes de la Unidad aplicables a los estudios en Traducción e Interpretación. Esta información se dividió en ejercicios aplicables, inservibles para su aplicación al grado y ejercicios que podrían realizar un cambio en su realización, así como ejercicios fáciles y difíciles de comprender.

En este apartado procederemos a ver página por página qué ejercicios serían aplicables a la enseñanza del análisis del discurso y por qué.

### **5.3.1. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS APARTADOS DEL LIBRO**

Esta Unidad consta de 8 páginas que van de la 78 a la 85. En estas se presentan al comienzo de la página una breve introducción con cuatro puntos que mencionan qué se va a tratar en la siguiente página. En estas páginas se observan diferentes tipos de ejercicios que son las bases de un buen análisis del discurso, es decir, cada ejercicio propone una destreza que desarrollar para poder mejorar poco a poco y aplicarlo al análisis del discurso. En esta unidad encontraremos ejercicios que tratan desde la bibliografía, la acentuación, los sinónimos y lenguaje corporal hasta el vocabulario y la gramática. Por otro lado, también encontraremos diferentes definiciones y lecturas breves para entender también el tema en el que nos adentramos. No obstante, las últimas dos páginas (84-85) presentan un esquema de los contenidos que se han tratado de forma resumida y con ejercicios más visuales y fáciles de captar para el lector.

#### **5.3.1.1. VOCABULARIO**

En las primera y segunda página de la Unidad 10 (Véase [Anexo I](#) y [Anexo II](#)), que se enfocan en el vocabulario, nos encontramos cuatro ejercicios de los cuales, los coloreados con verde son ejercicios que me han resultado fáciles de comprender y aplicar a lo que nos piden ya que se entiende de manera rápida el objetivo del ejercicio y resulta fácil resolverlo. Aunque por sí solos no supondrían una gran diferencia a la hora de aplicarlo al análisis del discurso, los ejercicios que les suceden hacen que se vuelvan importantes, ya que, sin los primeros ejercicios, los siguientes no nos serían tan fáciles de comprender y desarrollar. El vocabulario con el que se trabaja en esta página trata de sinónimos, palabras en relación con el discurso, adjetivos con diferentes sinónimos que estén más acentuados, etc.

Por otro lado, los ejercicios marcados en naranja son ejercicios que pueden resultar confusos en un principio al no especificar bien qué es lo que se pretende ni cómo hacerlo, y que, al conseguir comprender lo que piden resultan ser, en mi opinión, inservibles para el análisis del discurso ya que no aportan nada de práctica útil al estudiante por la misma razón expuesta previamente, al no explicar bien el ejercicio resulta confuso y no aporta información adicional o útil para el análisis del discurso.

Finalmente, los ejercicios subrayados de color morado, es decir, la mayoría, resultan bastante útiles para la práctica del análisis del discurso. ¿De qué manera? Pues bien, tanto el ejercicio B2 como el C nos hacen buscar vocabulario, investigar significados y reflexionar sobre la palabra, buscando sus sílabas tónicas, por lo que nos va adentrando en el mundo del discurso y sus partes más pequeñas al parecer de cualquier lector. En el caso del ejercicio C, por otro lado, nos hace evaluar las imágenes que se nos presentan, de manera que reflexionamos sobre el contexto, la situación en la que se encuentran en cada imagen, cuál es el motivo de sus reacciones, etc. en definitiva, los factores que influyen en el discurso, como ya hemos visto previamente en el marco teórico.

Por otro lado, los ejercicios D y E nos hacen identificar palabras neutras y relacionarlas con las palabras marcadas o destacadas, como por ejemplo pueden ser *rise/increase* palabras neutras y *rocket/soar* sus palabras marcadas o *important* como palabra neutra y *key, vital* o *essential* como palabra marcada. Las palabras neutras son las que tienen el mismo significado que las originales, a excepción de que las primeras tienen una acentuación más pronunciada, por lo que pueden utilizarse en otros contextos para hacer énfasis en algún tema, pero manteniendo el significado.

Como conclusión, en esta página la intención es saber diferenciar cuándo las palabras son neutras o marcadas (neutra sería la palabra *big* y marcada la palabra *enormous* o *massive*), saber utilizar frases que expresen confianza o intención (como son *to be also clear* o *to be generally accepted*); así como practicar vocabulario, acentuación de palabras y sinónimos (*utterance, small and tiny*). Todo esto, es una manera muy favorable de ir adquiriendo destrezas de identificación, pronunciación y análisis, además de conocer la terminología específica del Análisis del Discurso.

### **5.3.1.2. COMPRENSIÓN LECTORA**

En las tercera y cuarta páginas de la Unidad 10 (Véase [Anexo III](#) y [Anexo IV](#)), enfocadas en la lectura, nos encontramos un texto que trata de explicar de la mejor manera en qué consiste el análisis del discurso, cuáles son sus orígenes y cuál es su propósito. En este caso explica que la intención del análisis es demostrar de qué manera las formas comunicativas del discurso se desarrollan hasta llegar a tener un significado, así como destaca que el analista utiliza un texto (oral o escrito) como fuente de información para recoger las características del uso del lenguaje, así como su coherencia y cohesión. También establece que hay alumnos que analizan el texto de manera general y luego se adentran en los pequeños detalles, así como hay otros que lo hacen a la inversa, primero estudian los puntos pequeños y después llegan al significado completo. Por último, establece que el lenguaje oral y escrito requieren competencias muy diferentes y variadas, así como la forma de adquirirlas también es muy variada. Asimismo, este texto se centra en la lingüística aplicada para de esta manera, entender el proceso de construcción de la comunicación por medio del lenguaje. Observa cómo las formas comunicativas del discurso, oral o escrito, contribuyen a la creación del significado. Finalmente se hace

referencia al análisis del discurso como una disciplina en constante evolución y se prevén nuevos enfoques descubiertos a través de futuras investigaciones.

El objetivo de este texto consiste en conocer cuál es la postura del escritor en base a la información de palabras marcadas, así como descubrir cuál es nivel de confianza del escritor en la investigación y practicar de manera que seamos capaces de encontrar la información principal en una oración.

A continuación, pasaremos a los ejercicios que se encuentran en la página, aunque, antes de nada, me gustaría remarcar la validez de todos los ejercicios que se encuentran en esta página para su implementación en el estudio del análisis del discurso.

El primer ejercicio nos introduce una pequeña actividad cuyo propósito es hacernos ver cómo, en una oración, la forma en que dices las cosas o incluso el mero hecho de cambiar cuatro palabras puede darle la vuelta completamente al significado (como por ejemplo no es lo mismo decir *the audience caused the large number of pauses* que *the audience may have contributed to the large number of pauses*, ya que la primera es una afirmación total y la segunda es probable). De esta manera, nos damos cuenta de cuál es el tema a seguir de este apartado: el discurso y sus variedades. El apartado E es bastante similar al A, solo que esta vez solo hay que diferenciar el grado de confianza y no nivelarlo en una escala del 1 al 3 para asegurarse de que estas comprendiendo el tema.

A lo largo de los tres siguientes ejercicios (B-C-D) podemos descifrar cuál es su propósito: que leamos con detenimiento y atención y entendamos por completo el texto mencionado en la página 81 y lo que quiere decir, y comprendamos de manera clara y concisa el término análisis del discurso, sus variantes y características. Por lo tanto, estos ejercicios nos piden explicar en qué consiste el texto, qué palabras consideramos importantes, y nos hace varias preguntas para comprobar que hemos entendido algunos de los aspectos más importantes que se abordan en el texto.

En el apartado F, el propósito es aplicar los conocimientos que hemos adquirido en punto 5.3.1.1., con las palabras neutras y las marcadas, y aplicarlo al tema en el que estamos en este momento, que es el discurso, así como aprender a analizar el texto de manera que, como nos han pedido en el punto F2, buscáramos partes en las que el texto dejara ver cuál es la posición del autor en base al tema, lo que encontramos fue que el autor está muy interesado en el tema y lo encuentra interesante. Lo que esto demuestra, una vez más, es que el texto tiene muchas más características que ofrecer, pero solo tenemos que indagar más para encontrarlas.

Finalmente, en el ejercicio G, se nos pide dividir el texto en tantas partes como conozcamos y nos sea posible, de esta manera estamos demostrando nuestros conocimientos morfológicos y sintácticos, así como los desarrollamos, ya que, una vez extraídas las partes de la oración, se nos pide que las acotemos, demostrando que sabemos de qué partes se tratan. Las diferentes partes que se han identificado han sido las siguientes:

1. SUJETO. Los sujetos en el ejercicio A. se trataban de *the purpose of discourse analysis* y *the communicative forces of discourse*.
2. VERBO. Los verbos *eran is to demonstrate* y *result in*.
3. ADVERBIO. El adverbio del ejercicio A era *collectively*.

De esta manera, reforzamos conocimientos previos pero que también resultan de gran ayuda a la hora de analizar un discurso, ya que las tres partes componen las bases de un texto.

Como conclusión, el objetivo de esta página reside en demostrar nuestros conocimientos de lectura de un discurso, así como desarrollarlos y aplicar lo que sabemos a lo que vamos adquiriendo poco a poco.

### **5.3.1.3. AMPLIACIÓN DE COMPETENCIAS**

La tercera página de la Unidad 10 (Véase [Anexo V](#) y [Anexo VI](#)) se divide en dos apartados (Punto 10.3 y 10.4) ambos enfocados en la ampliación de competencias, es decir, el incremento de las habilidades lingüísticas que tiene un individuo, proyectándolas de la siguiente manera:

- **APARTADO 10.3**

Este apartado tiene como objetivos comprender la estructura, los problemas, la solución y la evaluación de los textos, así como comprender de qué manera se utiliza la información en estudios con este tipo de estructuras para de esta manera describir, dar causa y efecto, comparar y evaluar, así como debatir. Por otro lado, también pretende que el alumnado que estudie este tema y lo ponga en práctica sepa identificar los tipos de textos que nos presenta el ejercicio, así como saber elaborar un esquema de manera correcta y saber escribir frases clave, que puedan ampliarse en la siguiente lección para formar frases más extensas.

Al comienzo del primer ejercicio de la página 82, se nos propone un pequeño ejercicio de diferenciación de los tipos de texto, es decir, si se trata de un texto descriptivo, comparativo, etc. Esta es una buena manera introductoria de comenzar a mostrar al alumno lo que va a tener que tratar a lo largo de los siguientes apartados.

En los ejercicios B y C se nos pide analizar los textos A y B del [Anexo V](#) respectivamente, ambos textos están relacionados con el estudio del análisis del discurso y sus variantes. En este caso, los ejercicios nos muestran los diferentes tipos de textos que se encuentran en el análisis del discurso para así aprender a identificarlos mediante una tabla que, de acuerdo con las correcciones del libro de respuestas, quedaría de la siguiente manera:

En el ejercicio B, el texto que se nos presenta se trata de un caso de estudio sobre la forma de interactuar de los hombres y de las mujeres, alegando que las mujeres añaden más onomatopeyas como «oh» o «mm»; pero este estudio solo se había investigado en dos ocasiones con las mismas dos personas, por lo que no podrían hacer una hipótesis clara hasta que no realizaran un estudio más

amplio con todo tipo de temas de conversación y diferentes personas. Como se puede ver en la tabla este ejercicio también promueve la escritura.

<b>Situation</b>	Some DA research claims to have discovered that female roles in conversation include more utterances such as <i>mm</i> and <i>oh</i> .
<b>Problem</b>	The samples of discourse were collected from just two conversations between the same three individuals.
<b>Solutions</b>	Collect further data, incorporating a wider range of variables; acknowledge the limitations of this study.

Tabla 2. Ejercicio B de la página 178 del workbook del profesor de solución de ejercicios.

En el ejercicio C, se nos presenta un texto que se asemeja en gran parte a un ejercicio de *pros and cons* que denominaríamos en inglés, o pros y contras en español. En este se establecen las ventajas y desventajas de recoger la información mediante la grabación de conversaciones y posteriormente pasar a su transcripción.

<b>Solution</b>	The recording and transcription of conversations
<b>Argument for</b>	A permanent record of discourse can be captured
<b>Argument against</b>	There is a great deal of variation in ways of representing speech in writing; there are also ethical questions

Tabla 3. Ejercicio C de la página 178 del workbook del profesor de solución de ejercicios.

Por otro lado, el ejercicio D trata de identificar ventajas y desventajas del tema que propone el texto B, y de esta manera reflexionar sobre si lo que se está leyendo es útil y correcto, y localizar posibles cambios en forma de desventajas. Así las ventajas dieron como resultado que las conclusiones serían más válidas al realizar una muestra más elaborada y en más cantidad. En cuanto a las desventajas, establecían que la recopilación de gran cantidad de datos puede suponer un gran coste y requerir mucho tiempo de trabajo.

Finalmente, en el ejercicio E pide que se analice el texto 3 creando un plan para éste y escribiendo una frase en cada uno. En mi caso, no existe gran diferencia entre las soluciones propuestas por el libro y las que yo fui realizando durante mi estudio. Para ponernos en contexto, el ejercicio solicita ejemplos reales, tanto problemas como inconvenientes que aparecen a la hora de comunicarse por correo electrónico en comparación con los que nos encontramos en persona. A la hora de realizar este estudio no se presentó ninguna dificultad ya que fue muy llevadero y fácil de encontrar diferencias entre estas dos formas de comunicación. Algunas diferencias que yo consideré importantes son la posibilidad de malentendidos por la falta de capacidad de expresión por correo y la exageración de gestos por la posible exaltación del mensaje en persona. Otro ejemplo destacable que no se encontró

en la tabla sería el de los problemas de tiempo de envío y respuesta que se presentan por medio de correos, ya que por la diferencia de tiempo de respuestas puede llevar a la confusión el hecho de no seguir un hilo continuo de la conversación. Para ver más ejemplos y de una forma más visual hemos decidido implementar a continuación la corrección que propone del libro de respuestas, que quedaría organizado de la siguiente manera:

<b>Introduction</b>		<b>Examples of ideas</b>
introduce the topic area give the outline of the essay		e-mail communication = convenient but has its limitations In this essay, I will discuss common problems and drawbacks ... I will illustrate/describe ... (examples) I will consider ... (solutions) Finally, I will suggest ... (best solution)
<b>Body</b>	<b>Para 1:</b> situation/problems	e-mail v. speaking -> possible miscommunication lack of paralinguistic features
	<b>Para 2:</b> problems (specific examples)	examples of paralinguistic features that are lacking: <ul style="list-style-type: none"> <li>• gesture</li> <li>• tone of voice</li> <li>• facial expression</li> <li>• non-verbal feedback from recipient</li> </ul>
	<b>Para 3:</b> solutions	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. emoticons and smileys</li> <li>2. capital letters</li> <li>3. repeating punctuation marks (e.g., !! and ??)</li> <li>4. modifying statements to clarify meaning</li> </ol>
	<b>Para 4:</b> evaluations of solutions	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. emoticons and smileys = useful but too informal?</li> <li>2. capital letters -&gt; emphasis but = shouting?</li> <li>3. repeating punctuation marks -&gt; shows surprise/stress/confusion but overuse = annoying?</li> <li>4. explaining statements fully - less misunderstanding but time-consuming</li> </ol>
<b>Conclusion</b>		In my view/As I see it, the best option is ... because... Firstly... Secondly ... Thirdly

Tabla 4. Ejercicio E de la página 179 del workbook del profesor de solución de ejercicios.

Como resumen, el propósito de estos ejercicios es fomentar el pensamiento libre de manera que sepamos crear la estructura de un comentario de texto, saber cuáles son los puntos fundamentales

que se deben incluir obligatoriamente (introducción, nudo y desenlace o conclusión), cuáles se deben añadir por su importancia y cuáles no son necesarios (subapartados del nudo). De esta manera se está poniendo en práctica el análisis del discurso, pero a la inversa, es decir, juntando todas las piezas y los pasos que conocemos para formar un texto correcto y asequible para el lector, lo cual es una herramienta muy útil a la hora de explicar y desarrollar el análisis del discurso.

- **APARTADO 10.4**

Los objetivos de este apartado constan de saber utilizar citas con la puntuación adecuada y abreviaturas como *ibid.*, saber escribir una lista de referencias (con el sistema APA), así como saber practicar la introducción de información adicional en frases sencillas de forma adecuada.

En el primer ejercicio de este apartado (A), se debe expandir la oración y añadir información extra, de manera que las oraciones queden de la siguiente manera según el libro de soluciones:

- 1) *E-mail leads to miscommunication because it lacks paralinguistic features (TO)= In comparison with speaking, e-mail presents more opportunities for miscommunication and misunderstanding because it lacks a number of helpful paralinguistic features.*
- 2) *Emoticons and smileys are sometimes considered to be too informal (TO)= Although emoticons and smileys may add useful information, they are considered to be too informal by some e-mail users.*
- 3) *In an e-mail, capital letters can see like shouting (TO)= In an e-mail the use of capital letters is a way of adding emphasis, but to some people it can seem like shouting.*
- 4) *Repeating punctuation marks is a way to show surprise, stress or confusion (TO)= Repeating punctuation marks is a way to show surprise, stress or confusion, but it is important to remember that overuse of this feature can cause annoyance to some people.*
- 5) *Explaining your meaning fully may lead to less misunderstanding (TO)= One way to ensure that your e-mail is correctly understood is to explain your meaning fully; however, this has the disadvantage of being very time-consuming.*

Como podemos ver, en el texto original (TO) de cada punto la información es simple y concisa, aunque se entiende. Sin embargo, en el texto reformulado y extendido la información está explicada de manera más clara, sacando pequeños detalles (por ejemplo, en el punto 5, el TO explica que un texto explicado de manera correcta y entendiendo bien el significado tiene más éxito, sin embargo, al texto desarrollado también se le añade la información de que también supone gastar más tiempo).

Lo que este ejercicio pretende es que se expandan las habilidades tanto orales como escritas, aunque en este caso se centra más en el desarrollo de oraciones escritas de manera que se vayan adquiriendo cualidades mentales más ágiles con el tiempo; y por lo tanto muy útiles para el aprendizaje del análisis del discurso.

Después, los ejercicios B, C y E suponen un apartado muy importante y fundamental que es saber identificar y separar las diferentes referencias bibliográficas de manera que, a la hora de citar o referenciar un artículo, se sepa cuál es el paso a seguir, en qué formato poner cada punto, etc. Por lo cual, considero que estos ejercicios son primordiales a la hora de desarrollar un discurso y poner en práctica el desarrollo y elaboración de las referencias bibliográficas, así como la detección de dónde, cuáles son y a qué hacen referencia.

En mi caso, a la hora de formarme en estos cuatro años de carrera he necesitado saber tanto referenciar bibliográficamente como buscar las referencias adecuadas, pero especialmente en este trabajo de fin de grado es cuando se profundiza en toda la referenciación, la citación, etc. El saber explicar una idea es tan importante como saber buscar y reflejar quién es su autor, y por eso, este apartado de referenciación es tan importante.

Finalmente, el ejercicio D es una gran ayuda para saber identificar estas abreviaturas a la hora de leer un texto que las tenga referenciadas de esa manera, aunque existe una mayor variedad de abreviaturas, este es un gran punto de partida para ir conociéndolas e identificándolas poco a poco. A continuación pueden verse las respuestas realizadas por mi persona y contrastadas con el libro del profesor:

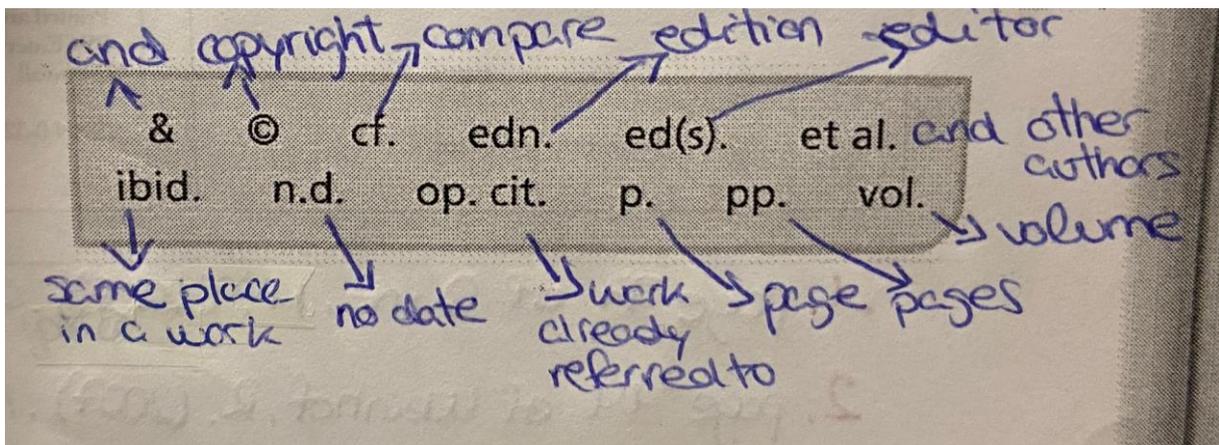


Ilustración 1. Ejercicio D de la página 82 del Tema 10 de la Unidad Didáctica

En esta ilustración se pueden apreciar términos como *p.* (página) y *ed(s)*. (editor), que todo el mundo conoce, pero también algunos no tan conocidos como *et al.* que hace referencia a más autores cuando una referencia bibliográfica cuenta con más de tres autores, así como *n.d.* que destaca que una referencia no tiene fecha de realización.

#### 5.3.1.4. BANCO DE VOCABULARIO Y COMPETENCIAS

Para terminar, en las páginas 84 y 85 de la Unidad del análisis del discurso (Véase [Anexo VII](#) y [Anexo VIII](#)) se nos muestra una gran variedad de ejemplos relacionados con el tema que hemos abordado a lo largo de todo el análisis de la Unidad, es decir, palabras marcadas, neutras, palabras

clave a tener en cuenta o que pueden resultar más profesionales. En estos apartados también encontramos ejemplos de referencias bibliográficas que ayudan en su proceso de elaboración.

Por todo esto, este apartado supone de gran ayuda a la hora de buscar ejemplos más visuales que puedan facilitar la comprensión de la forma en que se adquiere la información que proporcionan, así como su aplicación a la hora de realizar un discurso o de analizarlo. De esta manera podemos contar con un resumen de todo lo que hemos estudiado a lo largo de esta Unidad con ejemplos diferentes a los que ya hemos visto a lo largo de las páginas anteriores.

### **5.3.2. EVALUACIÓN FINAL DE LA UNIDAD**

Antes de comenzar este apartado, me gustaría hacer una breve mención a la importancia de verificar las habilidades y competencias que ofrece un producto, en este caso el tema 10 de la Unidad “English for Language and Linguistics”, ya que para estar seguros debemos comprobar que con estos ejercicios se puede garantizar una adquisición de formación e información que será de gran ayuda para el estudiante a la hora de ejercer su profesión, y la mejor manera de comprobarlo es hacerlo personalmente.

Una vez hecho este matiz, como conclusión de este estudio, puedo decir que, habiendo analizado todos los factores de la unidad y estudiado los ejercicios y habiendo evaluado las competencias de comprensión y expresión oral y escrita que proponen estos ejercicios en la lengua B, así como la capacidad de adaptarse a diferentes contextos y modalidades de textos, la Unidad 10 del sería apta para aplicarla a la enseñanza del análisis del discurso.

De hecho, la considero muy útil a la hora de aplicarla a estudiantes de Traducción e Interpretación de primer grado que hayan comenzado la carrera para que de esta manera recobren los conocimientos que llevan adquiridos desde pequeños y así ir reincorporándolos a sus habilidades ya que, como hemos visto previamente, les será de gran utilidad tener unas bases lingüísticas sobre las que apoyarse a la hora de comenzar a practicar y estudiar el análisis del discurso.

Finalmente, me gustaría añadir que todas las aportaciones que hace esta unidad son totalmente aplicables al desarrollo de las habilidades y competencias de los estudiantes en Tel, de manera que no solo puedan aplicarlas al análisis del discurso, sino que les sirvan a la hora de realizar otras actividades que les exija la profesión.

### **5.4. PROPUESTAS DE MEJORA DE LA UNIDAD**

Tras analizar y extraer todos los puntos existentes a lo largo de toda la Unidad 10 sobre el Análisis del Discurso, tengo varias propuestas para mejorar el contenido de la unidad.

En primer lugar, optaría por dedicar toda una primera página de introducción, así antes de comenzar los ejercicios se entendería mejor el tema del que vamos a hablar. Alguna idea de qué añadir

en esta primera página sería la definición oficial del análisis del discurso, cuál es su origen y su propósito, es decir, poner en contexto al alumno del tema que va a tratar mediante enseñarle de la historia que conlleva este tema, sus pioneros, personajes célebres de este ámbito (por ejemplo, Teun A. van Dijk), etc.

En segundo lugar, haría un cambio en cada una de las introducciones de las páginas, de forma que quedara mejor explicado lo que se pretende y qué cualidades se van a desarrollar. Esta introducción no tiene por qué ser muy extensa, simplemente hacer constar cuál es el objetivo de cada una de ellas (por ejemplo, en el apartado de vocabulario podría explicarse que el objetivo es entender la diferencia entre palabras neutras y marcadas, así como expresiones de confianza y los diferentes niveles de confianza en una escala del 1 al 3. También se explicaría que se pretenden trabajar oraciones compuestas basadas en la Lengua y Lingüística, sinónimos, etc).

Seguido de esto, a la hora de explicar los ejercicios sería más explícita en alguno de ellos ya que pueden llevar a la confusión y a la no comprensión del ejercicio. De hecho, en las páginas 78 y 82 (Véase [Anexo I](#) y [Anexo V](#) respectivamente) hay algunos ejercicios marcados como confusos o de difícil comprensión. Por ello, en el ejercicio 2 de la página 78 por ejemplo, se debería explicar que el objetivo de este ejercicio es que el alumno demuestre que sabe identificar las partes que conforman una oración. Para hacerlo más fácil, comenzaría seleccionando una palabra de las que se ofrecen y aplicar el ejercicio a esa palabra para utilizarlo como ejemplo (*convention= noun*), de esta forma esta opción facilitaría al estudiante la comprensión del ejercicio.

Finalmente, aunque hay algunos puntos a mejorar, considero que esta unidad es un muy buen punto de partida para desarrollar el estudio del análisis del discurso, y que, incluso para una asignatura de secundaria sería muy útil ya que desarrolla temas que también son de gran utilidad en asignaturas como Lengua Castellana y Literatura, pero, la idea de implementarlo en estudiantes de Traducción e Interpretación es la que más interesante me parece debido a que estas bases que establece la Unidad son muy importantes a la hora de trabajar con un texto, por lo que los estudiantes podrían incrementar en gran medida sus cualidades y habilidades profesionales de traducción e interpretación. Un gran ejemplo es la utilización de referencias bibliográficas, ya que, aunque a lo largo de la carrera se nos exigen, no hay una asignatura que nos enseñe a diferenciar los tipos de referencias bibliográficas, y no es hasta que llegamos al final que lo necesitamos y tenemos que ponernos a investigar. Con los ejercicios de la página 82 de la Unidad de “English for Language and Linguistics” y una explicación exhaustiva sobre los diferentes tipos de referencias y su diferente elaboración estaríamos mucho más preparados. Otro gran ejemplo, aunque no lo parezca, es el de la página 78 ejercicio C y la 79 ya que saber identificar de manera rápida cuál es la situación y el contexto en los que nos encontramos será de gran ayuda no solo a la hora de emplear nuestra profesión, sino para cualquier situación comunicativa que se nos presente.

## 6. CONCLUSIONES

Gracias al proceso de análisis y elaboración de este trabajo y su desarrollo del marco teórico y práctico hemos podido llegar a un conjunto de conclusiones que se expondrán a continuación.

En primer lugar, volviendo al comienzo, el marco teórico nos ha permitido entender mejor la figura del análisis del discurso ya que cualquiera se hace una idea de qué consiste solo con mencionarlo; pero para elaborar esta investigación ha sido preciso indagar en lo más profundo de esta disciplina para comprender cuáles son sus orígenes, que como ya hemos explicado previamente su precursor es Zelling Harris.

Continuando con el marco teórico, también hemos desarrollado las ramas que componen el análisis del discurso, así como las disciplinas que en él se encuentran; de esta manera hemos concluido que el análisis del discurso compondría una parte importante a la hora de realizar el Grado en Traducción e Interpretación, ya que el discurso es la base de la comunicación entre individuos tanto escrita como oralmente, por lo que necesitamos comprender y expresar al máximo esta disciplina para ser capaces de saber desarrollar un texto, así como de poder deshacerlo y descomponerlo para sacar todas y cada una de sus partes. Una vez comprendido el concepto de análisis del discurso y sus componentes, procedemos al marco práctico.

La actividad del marco práctico ha consistido en evaluar la Unidad 10 del Libro “English for Language and Linguistics” sobre el *Discourse Analysis* en la que se explica el concepto del análisis del discurso, así como se proponen varios ejercicios para aprender y practicar diferentes actividades que aplicar al discurso.

A lo largo del marco práctico se han mostrado actividad por actividad qué ejercicios han resultado más fáciles, más difíciles, y cuáles se ha considerado aptos y útiles para ponerlos en práctica para la enseñanza del análisis del discurso y cuáles no dentro de una situación en la que el tema principal es saber desarrollar un análisis del discurso.

En este apartado hemos aprendido la diferencia entre palabras marcadas, neutras y sinónimos. Por otro lado, también hemos identificado diferentes situacionalidades y contextos y qué postura tomar en cada caso.

Seguido de esto, también hemos repasado las habilidades de lectura, identificando frases de confianza y de probabilidad, hemos diferenciado las diferentes partes que conforman una oración y señalándolas. La parte más interesante en mi opinión ha sido la de aprender a referenciar bibliográficamente, adquirir símbolos utilizados para hacer referencias, desarrollar oraciones de forma más extensa para aportar más información y extraer la información de un texto.

Lo que esta actividad de evaluación de la Unidad 10 “English for Language and Linguistics” pretendía es examinar los ejercicios que la conforman para de esta manera evaluar la posibilidad de

poder implementar una asignatura de enseñanza del análisis del discurso. De esta manera los alumnos partirán de una base mucho más enriquecida por los conocimientos del texto, y por esto mismo, al saber cuáles son las partes de un texto, cómo dividirlo para extraer toda la información de forma óptima y sobre todo, cómo elaborarlo, prosperarán en sus estudios de Traducción e Interpretación, ya que aprenderán a descifrar mejor el discurso en una interpretación y sabrán entender mejor la intención del hablante; así como podrán contextualizarse mejor a la hora de realizar una traducción.

Como reflexión final, a lo largo de mi inmersión en este tema, así como en los diferentes ejercicios para practicar las habilidades lingüísticas, puedo decir que el análisis del discurso debería ser una práctica a tener en cuenta ya que abre muchas puertas a la hora de descifrar un discurso o texto. Considero que es esencial para el papel del traductor e intérprete conocer al detalle el texto en el que se va a adentrar a traducir o interpretar, y, el mero hecho de tener unos conocimientos previos y unos ejercicios, que en mi caso me han ayudado en cuanto a hacer este trabajo en formas que no esperaba, pueden suponer una diferencia en la calidad de sus trabajos.

Para finalizar, considero necesario destacar la necesidad de una implantación de ejercicios y enseñanzas del análisis del discurso para que, ya no solo traductores e intérpretes sino cualquier persona, sepan qué es el análisis del discurso y qué formas hay de descifrarlo. Por esta razón, propongo como futura línea de investigación, tomar como punto de partida la Unidad de los Anexos (Véanse [Anexos](#)) en los que podemos observar los diferentes ejercicios que componen esta unidad y de qué manera se han completado, diferenciado y analizado para desarrollar una evaluación y así hacer posible la enseñanza basada en ejercicios para fomentar la agilidad mental a la hora de descifrar un texto.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel. <https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Calsamiglia%20y%20Tuson%20-%20Las%20cosas%20del%20decir.%20Manual%20de%20análisis%20del%20discurso.pdf>. (Consultado el 30 de mayo de 2023).
- Cervantes, C. C. V. (2015). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Análisis de la conversación*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/analisisconversacion.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisisconversacion.htm). (Consultado el 22 de mayo de 2023).
- Cervantes, C. C. V. (s. f.). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Análisis del discurso*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/analisisdiscurso.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisisdiscurso.htm) (Consultado el 2 de mayo de 2023).
- Cervera Rodríguez, A. y Hernando García-Cervigón, A. (2021) Pragmática y análisis del discurso español. (2021). Arco: Madrid. Disponible en: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.30>. (Consultado el 14 de mayo de 2023).
- Del Camino Garrido Rodríguez, M. (2001). Análisis del discurso: ¿problemas sin resolver? *Contextos* (123-141). Universidad de León. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2161018>. (Consultado el 6 de mayo de 2023).

- Escobedo, H. (1993). Psicología cognitiva. *Informática Educativa*, 6(2), 167-173. Disponible en: <http://www.iesdi.org/Maestrias/EstTer2/Materiales/Material%20Teorico/psicologia%20cognitiva.pdf>. (Consultado el 5 de junio de 2023).
- Harris, Z. S. (1952). Discourse Analysis. *Linguistic Society of America*, 28 (1),j 1-30. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/409987>. (Consultado el 6 de mayo de 2023).
- Londoño, O. I. (2010). Entrevista a Teun A. van Dijk. El poder del Discurso y el Discurso del Poder. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 5, (257-266). Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7066039>. (Consultado el 21 de mayo de 2023).
- Manzano, V. (2005). *Introducción al análisis del discurso*. Disponible en: <https://personal.us.es/vmanzano/docencia/metodos/discurso.pdf> (Consultado el 7 de junio de 2023).
- O'Halloran, K.L. (2012). Análisis del discurso multimodal. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 12(1), 75-97. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5959014>. (Consultado el 1 de junio de 2023).
- Oesterreicher, W. (2000). Aspectos teóricos y metodológicos del análisis del discurso desde una perspectiva histórica: el coloquio de Cajamarca 1532. En J.J. De Bustos Tovar (coord.), *Lengua, discurso, texto: I Simposio Internacional de Análisis del Discurso* (pp. 159-164). Madrid, España: Visor Libros. (Consultado el 7 de junio de 2023).
- Pardo Abril, N. G. (2012). Análisis crítico del discurso: conceptualización y desarrollo. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (19), 41-62 Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4181792>. (Consultado el 17 de mayo de 2023).
- Peiró, R. (2021). *Comunicación*. Economipedia. Disponible en: <https://economipedia.com/definiciones/comunicacion.html>. (Consultado el 15 de mayo de 2023).
- Real Academia Española. (s.f.). Discurso. *En Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 1 de junio de 2021, de <https://dle.rae.es/discurso> (Consultado en 2 de mayo de 2023).
- Santos, J.A. (2021). Hermenéutica y discurso en la interpretación del derecho. En A. Cervera Rodríguez y A. Hernando García-Cervigón (Ed.), *Pragmática y análisis del discurso en español* (pp. 229-232). Madrid, España: Arco/Libros-LaMuralla, S.L. (Consultado el 11 de mayo de 2023).
- Sinclair, J.M. (1992). Trust the text. En M. Davis y L.Ravelli (eds.) *Advances in Systemic Linguistics*. Pinter, London. (5-19). (Consultado el 5 de mayo de 2023).
- Tusón Valls, A. (2002). El análisis de la conversación entre la estructura y el sentido. *Sociolinguistics studies*, 3 1) 133-153. Disponible en: <https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/El%20an%C3%A1lisis%20de%20la%20conversacion.pdf>. (Consultado el 22 de mayo de 2023).
- Tusón, A. (1995). *Anàlisi de la conversa*. Barcelona: Ariel. [Traducción al español: (1997). Análisis de la conversación. Barcelona: Ariel]. (Consultado el 22 de mayo de 2023).
- Tusón, A. (2002). El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido. *Estudios de sociolingüística*, 3(1), 133-153. Disponible en:

<https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/El%20an%C3%A1lisis%20de%20la%20conversacion.pdf>. (Consultado el 14 de mayo).

Universidad Rey Juan Carlos (2021, 7 de junio). Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social. Studocu. Disponible en: <https://www.studocu.com/es/document/universidad-rey-juan-carlos/derecho-del-trabajo-y-de-la-seguridad-social-i/derecho-12-apuntes-3/15343819>. (Consultado el 14 de mayo de 2023).

Urrea, E. A. Muñoz y J. Peña (2013). El análisis del discurso como perspectiva metodológica para investigadores de salud. *Enfermería universitaria*, 10(2). Disponible en: [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-70632013000200004](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-70632013000200004). (Consultado el 15 de mayo de 2023).

Van Dijk, T. (1977). *CText and Context*. London: Longman. (Consultado el 10 de mayo de 2023).

Van Dijk, T. (1999) El análisis crítico del discurso. Barcelona, España: Anthropos. Disponible en: <http://www.discursos.org/oldarticles/El%20an%C3%A1lisis%20cr%C3%ADtico%20del%20discurso.pdf>. (Consultado el 17 de mayo de 2023).

Van Dijk, T. (2000). El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: introducción multidisciplinaria. Barcelona, España: Gedisa. (Consultado el 4 de mayo de 2023).

Van Dijk, T. (2002). El análisis crítico del discurso y el pensamiento social. *Athenea Digital*, 1, (1-7). Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/Athenea/article/view/34083>. (Consultado el 21 de mayo de 2023).

Van Dijk, T. (2012). *DISCURSO Y CONTEXTO: Un enfoque sociocognitivo* (Traducción de A. Lizasoian). Barcelona, España: Gedisa. Disponible en: <https://clea.edu.mx/biblioteca/files/original/d21f96b0b65251aaa52ddf80364dab91.pdf> (Consultado el 2 de mayo de 2023).

Villegas, M. (1993). Las disciplinas del discurso: hermenéutica, semiótica y análisis textual. *Anuario de Psicología*, 59, (19-60). Disponible en: <https://iessantarosa-cat.infed.edu.ar/sitio/wp-content/uploads/2020/05/Discurso-y-semiotica.pdf>. (Consultado el 11 de mayo de 2023).

## 8. ANEXOS

A continuación los siguientes anexos son copias escaneadas de los ejercicios del libro mencionado previamente, así como los apuntes que he hecho personalmente en este, mis respuestas junto con las correcciones del libro del profesor.

1. Página con todos los anexos

[https://drive.google.com/drive/folders/1zbDSebAf6grC7oP1EuZgVNaW6Eqsl\\_K?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1zbDSebAf6grC7oP1EuZgVNaW6Eqsl_K?usp=sharing)

2. Anexo I Página 78 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. Ejercicios para mejorar y desarrollar el vocabulario "VOCABULARY".

<https://drive.google.com/file/d/1lqQkg6QUS8sPLeZqp5seKYiy4P5aXbnb/view?usp=sharing>

3. Anexo II Página 79 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. Ejercicio C de la página 78.

[https://drive.google.com/file/d/1iL1ruX4LVnbHx\\_c1EEs6y6alnJ21esbe/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1iL1ruX4LVnbHx_c1EEs6y6alnJ21esbe/view?usp=sharing)

4. Anexo III Página 80 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. Ejercicios de comprensión y expresión escrita. "READING".

[https://drive.google.com/file/d/1CmujyB0\\_bX6EtNe9XnUJ61SNf9XmQ8XS/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1CmujyB0_bX6EtNe9XnUJ61SNf9XmQ8XS/view?usp=sharing)

5. Anexo IV Página 81 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. Texto a poner en práctica en los ejercicios de la página 80.  
[https://drive.google.com/file/d/1k6Qk7CE\\_qtdX90ro7-w7FRExvmclwZ\\_T/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1k6Qk7CE_qtdX90ro7-w7FRExvmclwZ_T/view?usp=sharing)
6. Anexo V Página 82 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. Ejercicios para analizar el contenido de los textos e información sobre la bibliografía. 10.3 y 10.4 “EXTENDING SKILLS”.  
<https://drive.google.com/file/d/1fko1UAylzt7jSgJyRvpAx-kKaSsBSmC1/view?usp=sharing>
7. Anexo VI Página 83 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. Ejercicios de la página 82  
<https://drive.google.com/file/d/11QqUVhJ8K6raPqcVrNmbiJpOGd6WGDau/view?usp=sharing>
8. Anexo VII Página 84 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. “VOCABULARY BANK”. Resumen de lo estudiado en las páginas con ejemplos diferentes.  
[https://drive.google.com/file/d/11nGhapulqwBZ2k\\_Bp8UNEtpcCzyG5RO8/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/11nGhapulqwBZ2k_Bp8UNEtpcCzyG5RO8/view?usp=sharing)
9. Anexo VIII Página 85 de la Unidad 10 sobre el Discourse Analysis. “SKILLS BANK”. Resumen de lo estudiado en las páginas con ejemplos diferentes.  
[https://drive.google.com/file/d/1k\\_pvUUdpxRS3aaXOPG9bom3BiHO7pdN3/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1k_pvUUdpxRS3aaXOPG9bom3BiHO7pdN3/view?usp=sharing)